

Quod numero plures, virtute et honore minores,
 Indocti, solidique, et depugnare parati,
 Si discordet eques, media inter carmina poscunt
 Aut ursum, aut pugiles: his nam plebecula gaudet.
 Verum equitis quoque jam migravit ab aure voluptas
 Omnis, ad incertos oculos, et gaudia vana.
 Quatuor aut plures aulaea præmuntur in horas,
 Dum fugiunt equitum turmæ, peditumque catervæ;

The little vulgar of the clamorous pit,
 Though void of honour, virtue, sense, or wit,
 When his most interesting scenes appear,
 Call for a prize-fight, or a baited bear;
 And should the nobles check their dear delight,
 They rise tumultuous, and prepare for fight.
 But even our nobles now from genius fly
 To pageant shows, that charm the wandering eye.
 The scenes are drawn, and lo! for many an hour
 Wide o'er the stage the flying squadrons pour.
 The kings in chains confess the fate of war,

Was für ein Meister in — gefräßigem Schmarutzen
 Dossennus ist? Wie schlotterig sein Fusz
 Im weiten Soccus durch die Scene schlendert?
 Das macht, der arme Dichter kann nicht schnell genug
 Sich spuden, um sein Geld im Beutel klingen
 Zu hören; wird ihm dieser nur gefüllt,
 Dem Stück geh's, wie es will, was kümmerts ihn?
 Und ist auch einer, den die Ruhmbegier,
 Auf ihrem von der leichten Luft der Volksgunst
 Getriebnen Wagen in diesz Fach geworfen:
 So braucht es nur ein schläfrig oder lauschend
 Gesicht, ihn aufzublähen oder zu entgeistern.
 So wenig ists, was eine Seele, die

le moins sous le rapport de l'honneur et de la vertu,
 gens illettrés et fous, prêts à quereller si l'ordre des
 chevaliers n'est pas de leur avis, demander, au milieu
 du drame, des ours ou des gladiateurs; car c'est, ce
 qui charme la populace. Mais déjà les chevaliers aussi
 refusent leur oreille aux plaisirs de l'esprit pour de
 vains spectacles, et l'inconstante récréation des yeux.
 Le rideau cache la scène quatre heures et plus, tan-
 dis qu'on fait défiler les escadrons de cavalerie et

Si con lo que deseán no convienen
 Las gentes distinguidas, y que en medio
 De la pieza, osos piden y combates;
 Cosas que agradan mucho al bajo pueblo:
 O aun la nobleza misma del oido
 Abandona el dulcísimo recreo,
 Porque disfruten sus curiosos ojos
 De otro placer liviano y pasajero.
 Cuatro ó mas horas el telon se baja;
 De á caballo y á pie salen corriendo
 Diversos grupos; maniatado y triste
 Despues llega un monarca prisionero;

Per virtude ed onor, stolidi, indotti,
 Pronti a pugar, se 'l cavalier s' opponga,
 In mezzo al dramma chieggono di forza
 O l' orso o i lottator; ché a la minuta
 Plebe i cari spettacoli son questi.
 Pur negli equestri ancor già da l' orecchio
 Tutto agli occhi malfidi e a' piacer vani
 Varcò l' incanto. Cessano oziose
 Quattr' ore o più le sceniche cortine,
 Mentre squadron di cavalieri e fanti
 Sfilano a torme. Ecco, le mani al tergo

Mox trahitur manibus regum fortuna retortis ;
 Esseda festinant, pileta , petorrita , naves ;
 Captivum portatur ebur , captiva Corinthus.
 Si foret in terris , rideret Democritus , seu
 Diversum confusa genus panthera camelo ,
 Sive elephas albus vulgi converteret ora :
 Spectaret populum ludis attentius ipsis ,
 Ut sibi præbentem mimo spectacula plura.

And weeping queens attend the victor's car.
 Chairs , coaches , carts , in rattling rout are roll'd ,
 And ships of mighty bulk their sails unfold.
 At last the model of some captive towns ,
 In ivory built , the splendid triumph crowns.
 Sure , if Democritus were yet on earth ,
 Whether a beast of mix'd and monstrous birth
 Bid them with gaping admiration gaze ,
 Or a white elephant their wonder raise ,
 The crowd would more delight the laughing sage ,
 Than all the farce , and follies of the stage ;

Nach Lobe geizt , dahin wirft , oder hebt !
 Weg mit dem Spiele , wenn der eitle Wind ,
 Den mir das Zischen oder Klatschen müss'ger Leute
 Entgegenweht , (oft beydes gleich gerecht !)
 Mich mager oder fett nach Hause schicken soll !
 Noch ist ein Ungemach , das auch den kühnsten
 Poeten abzuschrecken fähig ist.
 Wenn alles gut ging , unverhofft beliebt
 Dem ungelehrtesten Theil , doch leider ! immer
 Dem gröszten an der Zahl , und der , wofern
 Die Ritter etwa anderer Meinung sind ,
 Sogleich die harten Fäuste weiset — mitten
 Im Stück , nach Fechten oder einem Bärenanz

les bataillons de fantassins ; bientôt sont traînés , les
 mains liées derrière le dos , les rois vaincus par la
 fortune ; les charriots , les litières , les chars , les na-
 vires même se hâtent , des captifs portent les dépoilles
 et l'image en ivoire de Corinthe captive. Combien rirait
 Démocrite , s'il était encore sur la terre , d'une multi-
 tude regardant bouche béante , soit un éléphant blanc ,
 soit un monstre demi-chameau et demi-pauthère ? Plus
 attentif au spectacle de ce peuple qu'à celui des jeux ,

Detras carros , literas y carrozas ,
 Y naves , y por último trofeo
 Aparece Corinto encadenada ,
 De marfil figurada en un modelo.
 Si anduviere Demócrito en el mundo ,
 De buena gana reiria , viendo
 A una girafa , á un elefante blanco
 Las miradas fijar de un vulgo immenso ,
 Que estudiado , espectáculo mas varios
 Le ofreceria que los mismos juegos :
 Y en cuanto á los autores , pensaria
 Que fábulas contaban á un jumento ;

De regi 'l fato strascinarsi avvinto.
 Passan carri , barocci , e cocchi , e navi ,
 E l' avorio captivo , e la captiva
 Trasportasi Corinto. Oh , s' ei vivesse ,
 Qual subbietto a Democrito di riso ,
 O che la mista insiem specie diversa
 Di pantera e cammel gli occhi del vulgo
 A sè traesse , o candido elefante !
 Più che agli stessi ludi , al popol fiso
 Sederia spettator , si come a quello ,
 Che spettacol più vario offre de' mimi.

Scriptores autem narrare putaret asello
 Fabellam surdo; nam quæ pervincere voces
 Evaluere sonum, referunt quem nostra theatra?
 Garganum mugire putes nemus, aut mare Tuscum:
 Tanto cum strepitu ludi spectantur, et artes,
 Divitiæque peregrinæ, quibus oblitus actor

To think that asses should in judgment sit,
 In solid deafness, on the works of wit.
 For where 's the voice so strong as to confound
 The shouts, with which our theatres resound?
 Loud as when surges lash the Tuscan shore,
 Or mountain-forests with a tempest roar,
 So loud the people's cries, when they behold
 The foreign arts of luxury and gold;
 And if an actor be but richly drest,

Zu schreyen: denn dergleichen Possen klatscht
 Das kleine Volk am liebsten zu. Wiewohl
 Auch bey dem Adel hat die Reizbarkeit
 Und das Vergnügen aus den Ohren gänzlich
 Sich in die Flatteraugen hingezogen.
 Geistleeres Schaugepränge unterhält
 Am besten, und die Scene bleibt
 Vier Stunden oft und länger unterbrochen,
 Indess das gaffende Parterr mit Zwischenspielen
 Belustigt wird. Da jagen Reiterey
 Und Fuszvolk hitzig mit gezücktem Säbel
 Einander durch die Bühne — Folgt darauf
 Gar schön zu sehn! das Schauspiel eines langen
 Triumphs; in Fesseln ziehn, die Hände auf den Rücken
 Gedreht, besiegte Könige daher;
 Ein rascher Zug von Gall'schen Kriegeswagen,
 Und Kutschen voll gefangner Damen und

il y verrait bien plus de choses que ne lui en présenterait la comédie elle-même: il penserait au poëte contant une histoire à un âne sourd; car comment dominer les voix et couvrir le bruit dont nos théâtres retentissent? tu croirais entendre mugir la forêt de Garganum, ou la mer de Tuscum, au fracas de la représentation des jeux, des arts, et de la magnificence de l'étranger. Si un acteur couvert d'un riche vêtement paraît sur la scène, la main droite va bruyamment à la rencontre de la gauche. A-t-il dit quelque chose? rien

Pues ¿ cómo entre la grita del teatro
 De un actor se oirían los acentos,
 ¿ ando atolondra el ruido, cual bramando
 El Gárgano ó las olas del Tirreno?
 Tan grande es la algazara con que el brillo
 Se mira y los adornos extrangeros.
 Apenas un actor con ellos sale,
 En el instante empieza el palmoteo.
 — Qué ha dicho? — Nada. — Pues ¿ á qué ese aplauso?
 — A que trae gran manto de Tarento,

Ma che a sordo asinel sua favoletta
 Narrasse il vate, ei penseria; ché in vero
 Qual suon di voci soperchiar de' nostri
 Rimbombanti teatri 'l suon fidossi?
 Gli alti muggiti del Gargan selvoso
 Udir fia che ti sembri, o del Tirreno;
 Tanto è 'l frastuon di spettatrice turba
 A' ludi, a l'arti, a' pellegrini fregi,
 Di che non prima imbozzimato offrissi
 Su la scena l'attor, che già la destra
 Su la sinistra alterna i colpi. Accento
 Sciolse ancor? — Nulla affè — Quello, che alletta

Cum stetit in scena, concurrat dextera laevæ.
 Dixit adhuc aliquid? Nil sane. Quid placet ergo?
 Lana Tarentino violas imitata veneno.
 Ac ne forte putes me, quæ facere ipse recusem,
 Cum recte tractent alii, laudare maligne:
 Ille per extentum funem mihi posse videtur
 Ire poeta meum qui pectus inauiter angit,
 Irritat, mulcet, falsis terroribus implet,

Their joy is in repeated claps exprest.
 But has he spoken? No. Then whence arose
 That loud applause? His robe with purple glows.
 But lest you think I rally more than teach,
 And praise malignly what I cannot reach,
 I own he seems to reach the extent of art,
 Who with imagin'd sorrow moves my heart;
 Who soothes by pity, or by terror pains,
 And makes me feel each sorrow that he feigns;
 Who bears me o'er the earth, or through the air

Bagagekarren, rasseln hinterdrein:
 Geräthschaft, Schiffe, Bilder und Gefäße
 Von Elfenbein, ein ganz Korinth voll eherner
 Statuen, wird im Pomp dahergeschleppt.
 Wie würde, wenn er noch auf Erden lebte,
 Demokritus der grossen Kinder lachen,
 Zu sehen, dass ein Zwitter von Kameel
 Und Panterthier, ein weiszer Elephant,
 Die Augen alle plötzlich an sich zieht!
 Was für ein Schauspiel für den Menschenforscher!
 Es würd' ihn mehr als alle Pantomimen
 Belust'gen, seine Abderiten wieder
 In Rom zu finden, und im armen Dichter
 Den guten Tropf zu sehn, der seinem Esel

de nouveau; et quoi donc vous plait? La teinte de la
 laine de sa robe imite la couleur violette de Tarente. Mais
 si tu me soupçonnes de louer avec malignité un genre
 que j'ai refusé de traiter et où d'autres réussissent,
 « Je crois capable de marcher sur la corde tendue, di-
 rais-je, le poète qui tourmente mon cœur d'illusions,
 m'irrite, m'adoucit, me remplit de terreurs fausses,
 et comme un enchanteur me transporte tantôt à Thèbes,
 tantôt à Athènes ».

De precioso color de violeta.
 Mas porque no imagines que pretendo
 Deprimir profesion de que no gusto,
 Y en que otros sobresalen, te confieso,
 Que capaz de correr juzgo en la cuerda
 Al que por cosa en que interes no tengo,
 Me apasiona, me irrita, halaga, aterra,
 Cual un encantador, y que en un vuelo
 Desde Atenas á Tebas me transporta.
 Pero si ver de libros quieres lleno
 El edificio consagrado á Apolo,
 Y á los poetas infundir aliento,

Che mai fia dunque? In tarentin colore
 Lana che intinta le viole imita.
 E perchè forse lodator maligno
 Non m' abbi in ciò, ch' oprar ricuso io stesso,
 E ch' altri sa ben eseguir; che possa
 Su tesa fune, sembrami, quel vate
 Passeggiar franco, che con vane larve
 Tutto m' agita il cor: l' irrita, il molce,
 L' empie, qual mago, di terror mentito,
 E 'n Tebe or mi trasporta, ora in Atene.
 Ma deh! sien degni ancor d' un tuo pensiero

Ut magus, et modo me Thebis, modo ponit Athenis.
 Verum age, et his qui se lectori credere malunt,
 Quam spectatoris fastidia ferre superbi,
 Curam reddere brevem, si munus Apolline dignum
 Vis complere libris, et vatibus addere calcar,
 Ut studio majore petant Helicon virentem.
 Multa quidem nobis facimus mala sæpe poeta
 (Ut vineta egomet cædam mea), cum tibi librum

To Thebes, to Athens, when he will, or where.
 But let the bards some little care engage,
 Who dare not trust the rough, contemptuous stage,
 Yet to the reader's judgment would submit,
 If you would offer to the god of wit,
 Such volumes, as his best protection claim;
 Or would you warm them in pursuit of fame,
 Bid them the hills of Helicon ascend,
 Where ever green the flowery lawns extend.
 Yet into sad mishaps we poets fall

Zum Zeitvertreib ein Märchen vorerzählte.
 Denn welche Stentorhalse könnten das
 Getöse überschreyen, das in unsern
 Theatern wiederhallt? Ihr glaubtet den Gargan
 Und das Tyrrhener- Meer euch um die Ohren sausen
 Zu hören, so tumultuarisch gehts
 Bey unsern Scenen zu, so theuer wird
 Auf Kosten des Gehörs die Augenlust
 An einer reichen prächt'gen Garderobe
 Und fremdem Putz erkauft! Denn das ist Alles,
 Was wir vom Schauspiel haben. Ein Acteur
 Tritt auf; welch ein Geklatsch von allen Seiten! —
 „Was sprach er?“ — noch kein Wort — „Wem gilt denn
 „Der laute Beyfall?“ — Seinem Purpurrocke. [also

Accorde aussi quelque attention à ceux qui aiment
 mieux se confier aux lecteurs que de supporter l'orgueil
 d'un spectateur dédaigneux, si tu veux remplir le tem-
 ple d'Apollon de livres dignes d'y être reçus, et aiguil-
 lonner les poètes pour qu'ils s'élevënt par de plus
 grands travaux aux verts sommets de l'Hélicon. Sou-
 vent il est vrai, nous autres poètes (il faut bien élaguer
 mes vignes moi-même); nous nous ferions grand tort,
 par exemple, si nous vous présentons un ouvrage,

Para que hasta el Parnaso siempre verde
 Se esfuercen à trepar con ardor nuevo,
 Tu proteccion extiende à los autores,
 Que ser leidos gustan en secreto,
 Mas que de espectadores desdeñosos
 Tener à veces que sufrir el tedio.
 A la verdad nosotros los poetas,
 (Pues tambien en la cuenta entrar yo debo)
 Solemos cometer indiscreciones:
 Si un libro te enviamos, por ejemplo,
 Cuando fatiga ó qué-hacer te abruma;
 Si la censura de un amigo nuestro

Que', che fidarsi a placido lettore
 Amin più tosto, che la nausea esporsi
 A tollerar di spettator superbo,
 Se 'l Palatin, degna d' Apollo sede,
 Vuoi fornir di volumi, e aggiugner sprone
 A' vati d' affrettar con maggior lena
 De l' Elicona al verde giogo il passo.
 Spesso, è ver, noi poeti a noi non pochi
 (Per roncar di mia mano i miei vigneti)
 Danni rechiam: così, quando un volume
 Ti soffregiam, sù pur turbato, o lasso:

Sollicito damus, aut fesso; cum lædimur, unum
 Si quis amicorum est ausus reprehendere versum;
 Cum loca jam recitata revolvimus irrevocati;
 Cum lamentamur non apparere labores
 Nostros, et tenui deducta poemata filo;
 Cum speramus eo rem venturam, ut simul atque
 Carmina rescieris nos fingere, commodus ultro
 Arcessas, et egere vetes, et scribere cogas.

(I own the folly's common to us all)
 When, to present the labours of our Muse,
 Your hours of business, or repose we choose;
 When even the manly freedom of our friends,
 Who blame one verse, our tenderness offends;
 When we, unask'd, some favourite lines repeat,
 Complaining that our toils, how wondrous great!
 Are unobserv'd — that subtlety of thought,
 That fine-spun thread, with which our poem's wrought:
 Or when we hope, that soon as Cæsar knows,

Jedoch, damit mich der Verdacht nicht treffe,
 Ich such' ein Fach, worin sich Andre Lorbern
 Erwarben, nur deswegen zu verkleinern,
 Weil ich mich selbst darin hervorzuthun
 Verzweifle — so gesteh' ich gern, dass mir
 Der Mann auf einem straffen Seile tanzen
 Zu können scheint, der nach Belieben mich
 In jede Leidenschaft zu setzen weisz,
 Und, ob die Sache schon mich gar nichts angeht,
 Mit falschen Hoffnungen und falschen Schrecken,
 Gleich einem Zauberer, das Herz im Leibe
 Mir bald erweitert, bald zusammenstrickt;
 Und kurz, von Rom auf einmal bald nach Theben,
 Bald nach Athen mich zu versetzen weisz.

lorsque vous êtes occupé ou fatigué, si nous nous
 irritons contre un ami assez osé pour critiquer
 l'un de nos vers; si, sans y être invités, nous
 relisons des passages déjà lus, si nous déplorons
 qu'on n'apprécie point assez notre travail et la dé-
 licatesse du fil qui conduit le poème, et si nous
 nous flattons de l'espoir que, lorsque vous connaîtrez
 notre talent pour faire des vers, vous nous appellerez
 complaisamment vous - même, nous défendrez du be-

A mal llevamos; si uno ú otro trozo,
 Sin que nadie lo pida, releemos;
 Si nos quejamos de que nadie nota
 La feliz trabazon de los conceptos,
 Y el duro afan que nos costó ordenarlos;
 Si pensamos en fin que en el momento
 Que nuestra habilidad llegue á tu oido,
 Nos llamarás á tu presencia luego,
 Cuidarás que despues nada nos falte,
 Y nos ordenarás que trabajemos.
 Empero ver importa á quien encargas
 El transmitir á los lejanos tiempos

Quando ci pizzichiam, s' osi un amico
 Qualche verso appuntar, quando non chiesti,
 Squarci già letti a recitar torniamo:
 Quando piagniam che 'n piena luce esposte
 Non sien nostr' opre, ed i poemi orditi
 A fil di seta; prossimo l' istante
 Quando speriamo che, saputa appena
 Da te nostr' arte di far versi; in punto
 Di grado abbi a chiamarne, e farti nostro
 Scudo a' bisogni, stimolo a' poemi.
 Pur conoscere appien pregio è de l' opra

Sed tamen est operæ pretium cognoscere quales
 Aedituos habeat, belli spectata domique
 Virtus, indigno non committenda poetæ.
 Gratus Alexandro regi magno fuit ille
 Cherilus, incultis qui versibus, et male natis
 Retulit acceptos, regale numisma, Philippos.
 Sed veluti tractata notam, labemque remittunt
 Atramenta, fere scriptores carmine fædo

That we can rhymes abundantly compose,
 Our fortune's made; he shall to court invite
 Our bashful Muse, compelling us to write.
 Yet is it thine, O Cæsar, to inquire
 How far thy virtue can her priests inspire,
 In peace or war, to sing her hero's fame,
 Nor trust to worthless bards the sacred theme.
 Dull Cherilus was favourite poet made
 By Philip's conquering son, who bounteous paid

Indess, o Cäsar, wenn du unsre Dichter,
 Den Helikon mit grözrer Munterkeit
 Hinanzuklimmen, spornen, und dein eigenes
 Dem Musengott geheiligtes Gestift,
 Den Palatinschen Schatz, mit Römerwerken
 Erfüllen willst: so gönn' auch Dem, der lieber
 Dem Urtheil kalter Leser als den Launen
 Des ekligen Zuschauers sich vertraut,
 Aufmunterung! — Zwar weisz ich, dass wir Dichter
 Uns selber groszen Schaden thun, indem
 Wir unsre Werklein oft zur Unzeit, wenn du just
 Was Wichtigers zu thun hast, oder müde bist,
 Dir überreichen; gleich empfindlich werden,
 Wenn einer Deiner Freunde einen Vers
 Zu tadeln sich erkühnt hat; oder, wenn

soin et nous forcerez à écrire. Mais cependant c'est un
 soin important que celui de connaître quels gardiens
 aura dans le sanctuaire le mérite que la guerre et la
 paix ont éprouvé; un tel emploi ne saurait être confié
 à un méchant poète. Chérile plut à Alexandre le Grand,
 et reçut en échange de vers grossiers et mal tournés,
 un présent royal, des philippes d'or; mais de même
 qu'une noire liqueur tache et gâte les objets sur lesquels
 elle a été versée, de même un méchant écrivain

Tus hélicas y civicas virtudes;
 No á un mal poeta des tan alto empleo.
 Gustó Alejandro el grande de Querilo,
 Que á un poema debió rudo y grosero
 Muchos filipos de oro; pero al modo
 Que el que anda en tinta, siempre queda negro,
 Los echos mas ilustres y gloriosos
 Manchan tambien los detestables versos.
 Aquel rey mismo que compró tan caro
 Escrito tan ridiculo y tan necio,
 Mandó que solo Apeles y Lisipo
 Le pudiesen copiar en bronce ó lienzo.

Qual debba una virtù, che in pace e 'n guerra
 Rifulse, aver cultori; onor, che fora
 Onta a vate affidar, di ciò non degno.
 Ad Alessandro, il magno re, fu grato
 Cherilo, che a malnati inculti versi
 Fu debitor de la real moneta
 Contagli in filippi. Or come imprime
 Sgorbi e macchie l' inchiostro, ove si spanda,
 Così co' sozzi carmi i rei scrittori
 Quasi insozzan le chiare illustri imprese.
 Pur quel re stesso, che pagò sì caro

Splendida facta linunt. Idem rex ille, poema
 Qui tam ridiculum, tam care prodigus emit,
 Edicto vetuit, ne quis se, præter Apellem,
 Pingeret, aut alius Lysippo duceret æra,
 Fortis Alexandri vultum simulantia. Quod si
 Judicium subtile videndis artibus, illud
 Ad libros, et ad hæc Musarum dona vocares,
 Bœotûm in crasso jurares aere natum.

The gold on which his father's image shines,
 For misbegotten and unshapen lines;
 And yet as ink the spotless hand defiles,
 So our fair fame a wretched scribbler soils.
 Yet the same monarch, who thus lavish paid
 For worthless rhymes; a solemn edict made,
 That none but fam'd Appelles dare to trace,
 In desperate colours, his imperial face;
 And that Lysippus should presume alone,

Wir, ungebeten, eine Stelle zweymal lesen,
 Und jammern, dass man nicht gewahr wird, welche Müh
 Uns das gekostet, was so leicht scheint, und
 Wie zart gesponnen und wie fein verwebt
 Das Werkchen ist — ingleichen wenn wir meinen,
 Sobald du Nachricht kriegen verdest, dass
 Wir ein Gedicht in Arbeit haben, verdest gleich
 Uns rufen lassen, unsre leeren Beutel füllen,
 Und uns mit freundlicher Gewalt zum schreiben zwingen.
 Allein es bleibt doch wohl der Mühe werth
 Zu wissen, was für Tempelhüter man
 Der Tugend gebe, die in Krieg und Frieden
 Sich grosz erzeigt, und solch ein Amt nicht sorglos
 Unwürd'gen Dichterlingen zu vertrauen.
 Dem groszen Alexander hatte ein

souille de ses vers des actions illustres. Ce même
 Alexandre, ce roi prodigue, qui achetait si chèrement
 un poème si ridicule, défendit cependant par édit à
 tout autre qu'Apelle de peindre son mâle visage, et
 à tout autre que Lysippe de le couler en bronze. Ce
 prince qui appréciait avec tant de discernement les arts
 dont les yeux sont juges, s'il s'agissait de livres et de
 ce qu'on appelle dons des Muses, vous aurait semblé
 né dans l'air épais de la Bœotie; mais l'estime et les

Y si un libro á ese mismo que en las artes
 Mostraba tan cabal discernimiento,
 Vieses juzgar, de Beocia creerias
 Que el craso ambiente respiró naciendo.
 No empero á ti deshonrarate el juicio,
 Que del gran Vario y de Virgilio has hecho,
 Ni el amor que les muestras, ni los dones
 Que con gran gloria tuya te debieron.
 No mejor representan las estátuas
 Las facciones del sabio ó el guerrero,

Prodigalmente un così vil poema,
 Per editto vietò ch' altri non mai
 Fuorchè Apelle in color, fuorchè Lisippo
 In fusi bronzi d' Alessandro il forte
 Tentasse ardito effigiar l' immago.
 Che se quel suo ne l' estimar de l' arti
 Sottil giudizio, ad estimar de' libri,
 E di quest' aurei de le Muse doni
 Tu provocassi, il giureresti nato
 Sotto il beòta vaporoso cielo.
 Ma nè fann' ontà a te per Vario e Maro;
 Vati a te cari, i tuoi giudizi e' doni,
 Con molta del dator laude profusi;

At neque dedecorant tua de se judicia atque
 Munera, quæ multa dantis cum laude tulerunt,
 Dilecti tibi Virgilius, Variusque poeta.
 Nec magis expressi vultus per aenea signa,
 Quam per vatis opus, mores animique virorum
 Clarorum apparent: nec sermones ego mallem
 Repentes per humum, quam res componere gestas,
 Terrarumque situs, et lumina dicere, et arces

To mould great Ammon's son in brass or stone.
 Yet take this critic in the arts, that lie
 Beneath the power and judgment of the eye,
 Take him to books, and poetry, you'll swear,
 This king was born in thick Bœotian air.
 But never, sir, shall your judicious taste
 By Virgil, or by Varius be disgrac'd,
 For to your bounty they shall grateful raise
 A deathless monument of fame and praise.
 Nor form'd in brass, with more expression shines

Gewisser Chörilus das unverdiente Glück
 Genehm zu seyn, und für die schlechten Verse,
 Womit er seines Helden Glanz beschmutzte, sich
 Mit Gold-Philippen königlich belohnt zu sehn.
 Und gleichwohl eben dieser Alexander,
 Der ein so lächerliches Lobgedicht
 Viel theurer zahlte, als das Beste je
 Gekostet haben mag, verbot durch ein Edict,
 Dass keiner, als Apelles, ihn zu mahlen,
 Und niemand, als Lysipp, sein Heldenbild
 Aus Erz zu hämmern sich erdreisten sollte.
 So scharf und richtig sah in diesen Künsten
 Derselbe Mann, von dem (nach seinem Ohr in Werken
 Der Musenkunst) man schwören sollt', er habe

graces dont tu as honoré Varius et Virgile, ces poètes
 qui te sont si chers, ne te feront point honte et t'ont
 mérité de grands éloges. Les traits du visage ne sont
 pas mieux exprimés en signes de bronze que les mœurs
 et les vertus des grands hommes ne le sont dans les
 ouvrages des poètes. Moi-même si je pouvais tout ce
 que je désire, je préférerais, à des discours se traînant
 à terre, le travail plus élevé de raconter de grandes
 actions accomplies, de dire la situation des lieux; les

Que su espíritu brilla y sus costumbres
 En los escritos de un poeta diestro.
 En cuanto á mi, gustoso dejaria
 Discursos que jamas alzan el vuelo,
 Por ensalzar tus inclitas acciones,
 Los sitios que admiraron tus trofeos,
 Las torres sobre montes erigidas,
 Las invasiones de lejanos reinos,
 La guerra en todo el orbe terminada,
 De jano con la paz cerrado el templo,
 Y á los partos en fin de la gran Roma

Nè al vivo più de' chiari eroi scolpiti
 In bronzo i volti, che 'n poetic' opra
 Mostransi espressi l' animo e' costumi.
 Nè co' sermon rader vorre' la terra,
 Anzichè d' alte imprese ordir racconto,
 E le region cantar del mondo, e' fiumi,
 E le castella sul cigliou de' monti,
 E' barbarici regni, e di Bellona
 La face in tutto l' orbe omai già spenta
 Sotto gli auspici tuoi: narrar que' chiostri,
 Che di pace tutor rinchiudon Giano,
 E ligia al tuo voler Roma, de' Parti

Montibus impositas, et barbara regna, tuisque
 Auspiciis totum confecta duella per orbem,
 Claustraque custodem pacis cohibentia Janum,
 Et formidatam Parthis, te principe, Romam;
 Si quantum cuperem, possem quoque. Sed neque parvum
 Carmen majestas recipit tua, nec meus audet

The hero's face, than in the poet's lines
 His life and manners; nor would Horace choose
 These low and groveling numbers, could his muse
 The rapid progress of your arms pursue:
 Paint distant lands, and rivers to the view,
 Up the steep mountain with thy war ascend,
 Storm the proud fort, and bid the nations bend;
 Or bid fell war's destructive horrors cease,
 And shut up Janus in eternal peace,
 While Parthia bows beneath the Roman name,
 And yields her glories to our prince's fame.
 But Cæsar's majesty would sure refuse

Bötiens dickste Luft von Kindheit an gesogen.
 Dich, Cäsar, und dein Urtheil, und die Proben deiner
 Freygebigkeit, entbehren wahrlich nicht
 Die Dichter, die du liebst, Virgil und Varius;
 Auch stellt kein Bild von Erz, und wär' es gleich
 Lysippens eignes Werk, preiswürdig'ger Männer
 Gestalt und Angesicht lebendiger
 Der Nachwelt dar, als durch des Dichters Kunst
 Ihr Geist und Herz aus ihren Thaten leuchtet.
 Auch würd' ich selbst nicht mit am Boden kriechenden
 Sermonen lieber mich beschäftigen wollen,
 Als mit heroischem Gesang, und würde lieber
 Von groszen Gegenständen, fernen Ländern
 Und fremden Volkern singen, und von neu-

fleuves, les forteresses placées sur les montagnes,
 les rois barbares, les guerres terminées sous les aus-
 pices dans l'univers entier; les verrous fermant la
 porte du temple de Janus, gardien de la paix, et sous
 ton empire, Rome devenue la terreur des Parthes;
 mais un humble vers ne convient pas à ta majesté, et
 j'ai la pudeur de ne point oser tenter une entreprise
 que mes forces se refuseraient à supporter. Par un
 zèle indiscret on peut blesser follement celui que l'on

Formidable el poder bajo tu imperio.
 Mas no mis fuerzas á mi anhelo igualan;
 No es de tu magestad digno mi acento,
 Ni mi modestia sufre que una carga
 Sobre mi tome que llevar no puedo.
 Fuera de que fastidian mas que halagan
 Demasiado officiosos los obsequios,
 Y mas si siempre á versos se reducen:
 Pues mejor todo oyente aprende de ellos,
 Lo que por malo le provoca á risa,
 Que lo que aplaude y mira con aprecio.
 Yo de officiosidad que me importuna

Divenuta terror. Oh al buon desire
 Se pari fosse in me vigor! ma sdeгна
 Tanta tua maestà picciolo carne,
 Nè mio pudore osa tentar subbietto,
 Cui negan sottentrar mie forze imbelli.
 Perpetuo cortigian fassi molesto
 Sin a colui, che stoltamente ei cole;
 E più, se peni a ingraziarsi a forza
 Di versi e d' arte; poichè ogni uomo apprende
 Più rapido e ritien di miglior grado
 Ciò, che deride, e non che applaude e onora.

Rem tentare pudor, quam vires ferre recusent.
 Sedulitas autem, stulte quem diligit, urget,
 Præcipue cum se numeris commendat, et arte:
 Discit enim citius, meminitque libentius illud
 Quod quis deridet, quam quod probat et veneratur.
 Nil moror officium, quod me gravat; ac neque ficto
 In pejus vultu proponi cereus usquam,
 Nec prave factis decorari versibus opto;

The feeble praises of my lowly Muse,
 Nor I, with conscious modesty, should dare
 Attempt a subject, I want strength to bear;
 For sure a foolish fondness of the heart,
 At least, in rhyming and the Muse's art,
 Hurts whom it loves; for quickly we discern,
 With ease remember, and with pleasure learn,
 Whate'er may ridicule and laughter move,
 Not what deserves our best esteem and love.
 All such provoking fondness I disclaim,
 Nor would I stand expos'd to public shame

Erbauten Städten, und wie unter Deinen
 Auspicien die ganze Welt beruhigt,
 Des Janus Doppelpforte zugeschlossen,
 Und selbst die rauhen weit entlegnen Parther,
 Die sonst Nichts schreckt, dein groszes Rom zu fürchten
 Gelehret worden: wäre mein Vermögen
 Dem Willen gleich! Allein ein kleines Werk
 Fasst weder deine Majestät, noch lässt die Schaam
 Mir zu, was meine Kräfte übersteigt, zu wagen.
 Die schlimmste Art von Dienstgeflissenheit
 Ist, wenn ein Sudler uns zu ehren meint,
 Indem er uns, mit Sich, dem Spötter Preis giebt,
 Dem etwas Schlechtes meist willkommner ist,

aime et surtout lorsqu'il s'agit de vers et de goût, on apprend en effet et l'on retient plus volontiers ce qui amuse, que ce qu'il faut estimer et vénérer. Je m'inquiète peu d'un service qui m'incommode, et ne désire ni de voir mes traits défigurés en cire, exposés quelque part à la vue, ni d'entendre mes louanges dans des vers mal écrits, de peur d'avoir à rougir du lourd présent qui m'est donné, et d'aller étendu avec mon panégyriste dans une boîte ouverte, transporter dans le bourg où ils doivent être vendus l'encens, le poivre,

No quiero oir hablar, y tanto temo
 Que un feo busto mio en cera saquen,
 Como verme alabado en malos versos.
 Corrido de tal don, yo temeria
 En unas angarillas descubierto,
 De mi panegirista à par tendido,
 Ir à parar à tiendas de especieros,

Che val ossequio, che m' opprima? In cera
 Venir locato, ove che sia, con volto
 Più deforme del mio; no non ambisco,
 Nè onor ritrarre da malvagi versi,
 Perchè non abbia del bisunto dono
 A vergognar, e col mio bravo Omero,
 Lungo disteso in un aperto cesto,
 Correr non debba al borgo, ove 'l droghiere
 Vende l'incenso, e d' ogni sorta odori,

Ne rubeam pingui donatus munere, et una
Cum scriptore meo; capsula porrectus aperta,
Deferar in vicum vendentem thus et odores,
Et piper, et quidquid chartis amicitur ineptis.

In wax-work form'd, with horrible grimace,
Or in vile panegyric shew my face;
Blushing the fulsome present to receive,
And with my author be condemned to live;
Perhaps, in the same open basket laid,
Down to the street together be convey'd,
Where pepper, odours, frankincense are sold,
And all small wares in wretched rhymes enroll'd.

Als was er, mit geheimem Widerwillen,
Für gut erkennen und bewundern muss.
Mir ist nichts läst'ger, als ein schlimmer Dienst
Aus guter Meinung; und ich würde mir
Ein Fratzenbild in Wachs, das durch die Strassen
Für Meines feilgetragen würde, und
Mein Lob in schlechten Versen gleich verbitten;
Und fände wahrlich wenig Spasz daran,
In einer grossen unbedeckten Kiste
Mich, einer Leiche gleich, mit meinem Dichter
Bey hellem Tage in die Krämergasse
Geschleppt zu sehn, um Pfeffer, Spezereyen,
Und was man sonst in nichtsbedeutendes Papier
Zu wickeln pflegt, zum Ueberrock zu dienen.

les parfums et tout ce qu'on empaquette dans des pa-
piers inutiles.

Donde envolver incienso y demas drogas
Es de los malos libros el empleo.

E'l pepe, ed ogni merce, a cui di cappa
Servir le inette carte ebber destino.